Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król powiedział: Gdyby ktoś przemówił przeciw tobie, niech go przyprowadzą do mnie, a już więcej cię nie dotknie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapewnił zatem: Gdyby ktoś ci groził, niech go przyprowadzą do mnie, a więcej już cię nie dotknie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział: Jeśli ktoś będzie mówił przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie, a już więcej cię nie dotknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Będzieli kto mówił przeciwko tobie, przywiedź go do mnie, a potem nie tknie się ciebie więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Kto by mówił przeciw tobie, przywiedź go do mnie, a więcej nie przyda, aby cię dotknął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł król: Gdyby ktoś mówił coś przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie, odtąd już nie będzie ci szkodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król rzekł: Tego, kto by mówił coś przeciwko tobie, przyprowadź do mnie, a nie będzie już ciebie napastował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król odparł: Tego, kto mówiłby przeciw tobie, przyprowadź do mnie, a nie będzie więcej cię zaczepiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król odpowiedział: „Jeśli ktoś będzie jeszcze coś mówił przeciwko tobie, przyprowadź go do mnie! Zapewniam cię, że nie będzie już więcej cię dręczyć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odpowiedział: - Gdy ktoś będzie na ciebie nastawał, przyprowadź go do mnie, a już nie powróci, by cię niepokoić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Хто той, що сказав тобі, і приведеш його до мене, і більше не доторкнуться до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król powiedział: Tego, kto się odezwie przeciw tobie – przyprowadź do mnie, a potem już cię nie tknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zaś odrzekł: ”Gdyby ktoś mówił do ciebie. przyprowadź go do mnie, a już nigdy nie wyrządzi ci krzywdy”. |